

**КРЕАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*У статті розглядаються проблеми формування лінгвістичної креативної компетентності у іноземних студентів на заняттях мовної підготовки в медичному вузі на початковому етапі навчання. Аналізуються засоби створення лінгвістичного гумору в таких малих формах мовленнєвої творчості, як лінгвістичні гумористичні мініатюри, іронічні афоризми, різні фігури мови, скоромовки і чистомовки. Міжмовні відповідності підтвердили тезу про інтернаціональність гумору в його профільних ідеях.*

**Ключові слова:** лінгвістичний гумор, російська мова як іноземна, іноземні студенти, медичний вуз.

*The article deals with the problems of the formation of linguistic creative competence of foreign students in the language classes at a medical university at the basic stage of education. The means of creating linguistic humour in such small forms of linguistic creativity as linguistic humorous miniatures, ironic aphorisms, various figures of speech and tongue twisters are analysed. Cross-language correspondences confirmed the thesis about the internationalism of humour in its core ideas.*

**Key words:** linguistic humour, Russian as a foreign language, foreign students, medical high school.

*В статье рассматриваются проблемы формирования лингвистической креативной компетентности у иностранных студентов на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе на начальном этапе обучения. Анализируются средства создания лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические афоризмы, различные фигуры речи, скороговорки и чистоговорки. Межъязыковые соответствия подтвердили тезис об интернациональности юмора в его профильных идеях.*

**Ключевые слова:** лингвистический юмор, русский язык как иностранный, иностранные студенты, медицинский вуз.

Целью статьи является рассмотрение лингвистического юмора как одного из методов активизации учебной деятельности на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков 1-го курса. Материалом исследования послужила подборка ситуативных диалогов и выражений (около 100 примеров). В работе использован комплекс методов лексико-семантического, контекстологического и трансформационного анализа, а также метод межъязыковых сопоставлений.

Существует достаточное количество работ, в которых исследуются возможности использования юмора на занятиях языкового комплекса [1 ; 3 ; 5 ; 6]. Новизна нашего исследования состоит в дальнейшем поиске методического инструментария для оптимизации языковой подготовки иностранцев в медицинском вузе.

Цель использования юмора в процессе обучения иностранному языку – создание непринуждённой, комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений, что способствует лучшему усвоению языка. Как показывает опыт, юмор напрямую воздействует на эмоциональное восприятие учебного материала, что, безусловно, повышает эффективность самого процесса. Понимать юмор чужого языка, а также самим употреблять стилистические фигуры с комическим эффектом – чрезвычайно важно для иностранного студента, поскольку это является прямым свидетельством определённого уровня знаний языка.

Основная задача педагога на занятиях по иностранному языку профессионального направления – развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций. Решение данной задачи возможно только через непосредственное общение преподавателя и студентов, доктора и пациента. При этом важен качественный уровень общения, всецело зависящий от личностных характеристик обеих сторон. Таким образом, профессиональная коммуникация выходит на первый план, а использование юмора в учебном процессе является стимулом к более глубокому и серьёзному изучению языка профессионального направления.

Для развития лингвистической креативной компетентности иностранных студентов используются тексты, в которых комизм создаётся языковыми явлениями (лингвистический юмор). В своей работе мы рассмотрим особенности лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические афоризмы, пословицы и поговорки, различные фигуры речи, скороговорки и др.

Лингвистические юмористические миниатюры – это короткие юмористические диалоги или рассказы, юмор в которых основан на языковых явлениях. Например, ситуативный диалог на занятии:

*Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Мухаммед А.?». Ответ: «Он дома, заболел». Преподаватель (обращается к студенту): «А где Ваша те-те-те?»». Ответ: «Она тоже заболела».*

Здесь важно, как говорится, «по горячим следам», сразу же пояснить студентам, что такое метафора, переносный смысл, ценность употребления метафоры для выразительного эффекта речи. Переносные смыслы, мотивированные разнообразными ассоциативными связями первичных значений, в значительно большей степени, чем прямые, хранят в себе эстетическую экспрессию, субъективную оценку, придающие речи парадоксальность выражения. Именно данный фактор является определяющим при создании различных форм комического в коммуникативном акте.

Иронические афоризмы, пословицы и поговорки (от греч. *apologismos* – изречение) – лаконичные, отточенные по форме и выражающие обобщённую мысль изречения. Например, порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц: «*Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать*». Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Эта тема актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: «*Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается*»; студенты из Иордании: «*Ленивую собаку кусают блохи*». Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: «*Если на ишака положить мало груза, он ляжет*». Всякий раз, после такого вида работы, все приходят к коллективному выводу: юмор интернационален.

Каламбуры (от франц. *calembour* – игра слов) – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Например: *Преподаватель (опоздавшему студенту): «Приходить надо вóвремя, а не во врéмя*». В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *зámок* (дворец)– *замóк* (на двери), *мúка* (мучение) – *мукá* (продукт), *úже* (сравнительная степень от узкий) – *ужé* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняются в считанные минуты.

Большой интерес у иностранцев вызывает так называемый «Медицинский юмористический словарь», составленный студентами-медиками. Например: *аэрозоль* (мозоль, натёртая в самолёте), *бульдозер* (капельница), *ветрянка* (легкомысленная девушка), *дистрофик* (стихотворение из двух строф), *жаргон* (аспирин), *палатализация* (санобработка палат), *пломбир* (стоматолог, он же зубило, дерюга), *половик* (врач-сексолог), *померанец* (тяжелобольной), *примочки* (клипсы), *ссадина* (контролёр в общественном транспорте), *трепанация* (болтовня), *ухарь* (отоларинголог), *халатность* (отсутствие халатов в торговой сети), *хворостина* (болезнь) и др. Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. Преподаватель предлагает обсудить вопрос: Как создаётся комический эффект? Студенты включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству. В «Медицинском юмористическом словаре» наблюдаются, главным образом, случаи использования многозначности, омонимии, паронимии. Обычно к следующему занятию словарь пополняется аналогичными примерами.

На паронимии основана такая стилистическая фигура, как парономазия (греч. *parōnomasia* от *para* – возле + *onomazō* – называю) – постановка рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Например, фраза *эффективное лекарство для эффективной девушки* приобретёт юмористический смысл, если поменять местами определения: «*эффектное лекарство для эффективной девушки*». Следует заметить, что выполнять такого рода задания иностранные студенты могут, только обладая достаточным уровнем лингвистической креативности, которая формируется в процессе повседневной вербальной коммуникации.

Градации (от лат. *gradatio* – постепенное усиление) – фигуры речи, состоящие в расположении слов в порядке усиливающегося или уменьшающегося значения (градации восходящие и нисходящие). Пример нисходящей градации можем наблюдать в юмористической миниатюре из рубрики «Полминутки для шутки» в учебных пособиях по РКИ, разработанных преподавателями кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки УМСА [2 ; 4]:

*Заходит к врачу пациент. Подаёт больничную карту и спрашивает: «Доктор, а я выживу?» Доктор читает больничную карту и произносит: «Конечно...» Листает дальше: «Вероятно..., возможно..., вряд ли...» [4, с. 157].*

Большой интерес у студентов вызывает задание придумать противоположный вариант с восходящей градацией. К слову сказать, медицинский юмор – это довольно «тяжёлый» юмор, потому что связан с самым дорогим, что есть у человека – его здоровьем. Такой смех не назовёшь весёлым и беззаботным, скорее, это ироничный, сдержанный, «взрослый» смех, «смех сквозь слёзы», заставляющий проецировать ситуацию на свою будущую профессиональную деятельность.

Скороговорки и чистоговорки – шуточный жанр народного творчества; представляет собой фразы, построенные на сочетании звуков, затрудняющих быстрое и чёткое произнесение слов. Полезны для развития речевого аппарата и выработки хорошей дикции, особенно это актуально при изучении иностранного языка. Для снятия языкового барьера достаточно напомнить студентам, что скороговорки как жанр присутствуют во всех языках, и попросить продемонстрировать свои умения и навыки произнесения скороговорок на родном языке. Как правило, такое задание выполняется с энтузиазмом. Поскольку содержание скороговорок часто юмористическое, было бы правильным соединить «приятное с полезным», т. е. организовать фонетическую 5-минутную зарядку в виде игры, соревнования. В соревновании рождается результат. На занятиях с первокурсниками используются скороговорки двух видов:

1) общеупотребительные:

*Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет [рл, кл];  
На дворе трава, на траве дрова. Не руби дрова на траве двора! [тр, др];  
Проворонила ворона воронёнка [пр, вр];  
Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь [скр];  
«Расскажи мне про покупку». – «Про какую про покупку?». – «Про покупку, про покупку, про по-  
купочку свою» [пр, пк].*

2) терминологические:

*Терминатору термометр не требуется, у терминатора температура субфебрильная [тр, пр, бр];  
Флюорографист флюорографировал флюорографистку [фл, гр];  
Кристалл кристаллизовался, кристаллизовался да не выкристаллизовался [кр];  
Дефибриллятор дефибриллировал, дефибриллировал да не выдефибриллировал [ф, бр];*

Методика работы со скороговорками традиционная: от медленного темпа и преувеличенной артикуляции каждого звука к быстрому темпу и чёткому произнесению. Студентам, у которых есть определённые трудности с дикцией, можно порекомендовать проговаривать скороговорки нараспев, речитативом, постепенно ускоряя темп. Вопросно-ответные скороговорки полезно репетировать в парах, в репликах выражая определённые эмоции. Отметим, что терминологические скороговорки – это продукт перефразирования общеупотребительных скороговорок, что создаёт необъятное поле для творчества студентов. Студентам-медикам приходится ежедневно запоминать большое количество специальных терминов. Научить правильно, быстро и чётко произносить довольно сложные для иностранцев слова – первостепенная задача преподавателя русского языка как иностранного.

В результате исследования были сделаны выводы о том, что результативность усвоения учебного материала зависит от качества процесса повседневной языковой практики. Важно поддерживать любые проявления «здорового» креатива на занятиях, умело направлять его в правильное русло, приучать ценить тонкость и интеллигентность в слове, сделать так, чтобы лингвистический юмор стал стимулом к более глубокому и серьёзному изучению профессионального языка.

#### **Список используемых источников**

1. Горбань В. В., Заболенняя М. М. Формирование креативной компетентности студентов-иностранцев. // *Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства.* – 2018. – № 9. – С. 133–137.

2. Дегтярёва К. В., Владимирова В. И., Глобина Л. В. Русский язык как иностранный. Рабочая тетрадь для студентов 1 курса: учебное пособие для иностранных студентов высших медицинских учебных заведений III–IV уровня аккредитации. – Полтава: ВГУЗУ «УМСА», 2016. – 196 с.
3. Орлова Е. В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи. // *Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. – 2013. – № 3. – С. 83–89.
4. Рабочая тетрадь для практических занятий по русскому языку как иностранному для студентов I курса. Модуль I: учебное пособие для иностранных студентов медицинских вузов / Дегтярёва К. В., Глобина Л. В., Владимирова В. И., Тукова Т. В. – Полтава: ВГУЗУ «УМСА», 2015. – 186 с.
5. Стернина М. А. Юмор на занятиях по английскому языку. // *Новые идеи в преподавании иностранных языков: взгляд в будущее: материалы научн.-техн. конф.*, 25–26 янв. 1994 г. – Воронеж: ВИПКРО, 1994. – С. 22–23.
6. Чиркова Е. И. Юмор как эмоционально воздействующий фактор при обучении иностранному языку. // *Евразийский союз учёных*. – 2015. – № 10. – 4(19). – С. 117–120.

УДК 378.147

**В. С. Грiневич, Л. М. Фiлевська**  
(м. Одеса, Україна)

### **ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ УЧАЩИМСЯ БЕЗ ЯЗЫКА ПОСРЕДНИКА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЗИКИ И МАТЕМАТИКИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ВУЗА)**

*У статті акцентовано увагу на проблемі викладання природничо-наукових дисциплін на підготовчому відділенні закладу вищої освіти, котре спрямоване на навчання спеціальній лексиці й основам предмету. Формування контакту викладач-студент і правильного сприйняття матеріалу студентом істотно спрощується при вивченні геометричних понять і об'єктів на перших лекціях, з активним використанням візуалізації та образного сприйняття. Такий підхід до викладання чужою мовою відповідає способу пізнання навколишнього світу дитиною, яка тільки опановує рідну мову. Використовувані методика викладання, спрямовані на активну участь студента в процесі власного навчання як на заняттях, так і при підготовці до них.*

**Ключові слова:** методика викладання, впізнавання геометричних образів, процес навчання, візуалізація.

*Teaching of natural sciences at the Preparatory department is aimed at teaching special vocabulary and basics of the subject. Formation of the teacher-student contact and the correct perception of the material by the student are seriously facilitated when studying geometric concepts and objects in the first lectures, with the active use of visualization and figurative perception. Such an approach to teaching in a foreign language for national students and in Ukrainian/Russian for foreigners corresponds to the method of cognition of the outside world by a child who has not yet mastered his native language. The teaching methods used are aimed at the active participation of students in the process of their own training both in the classroom and in preparation for classes.*

**Key words:** teaching methods, recognition of geometric images, the learning process, visualization.

*В статье уделено внимание преподаванию естественнонаучных дисциплин на подготовительном отделении высшего учебного заведения, специфика которого направлена на обучение специальной лексике и основам предмета. Формирование контакта преподаватель-студент и правильного восприятия материала студентом существенно упрощается при изучении геометрических понятий и объектов на первых лекциях, с активным использованием визуализации и образного восприятия. Такой подход к преподаванию на чужом языке соответствует способу познания окружающего мира ребенком, только осваивающим родной язык. Используемые методики преподавания, направлены на активное участие студента в процессе собственного обучения, как на занятиях, так и при подготовке к ним.*